



SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

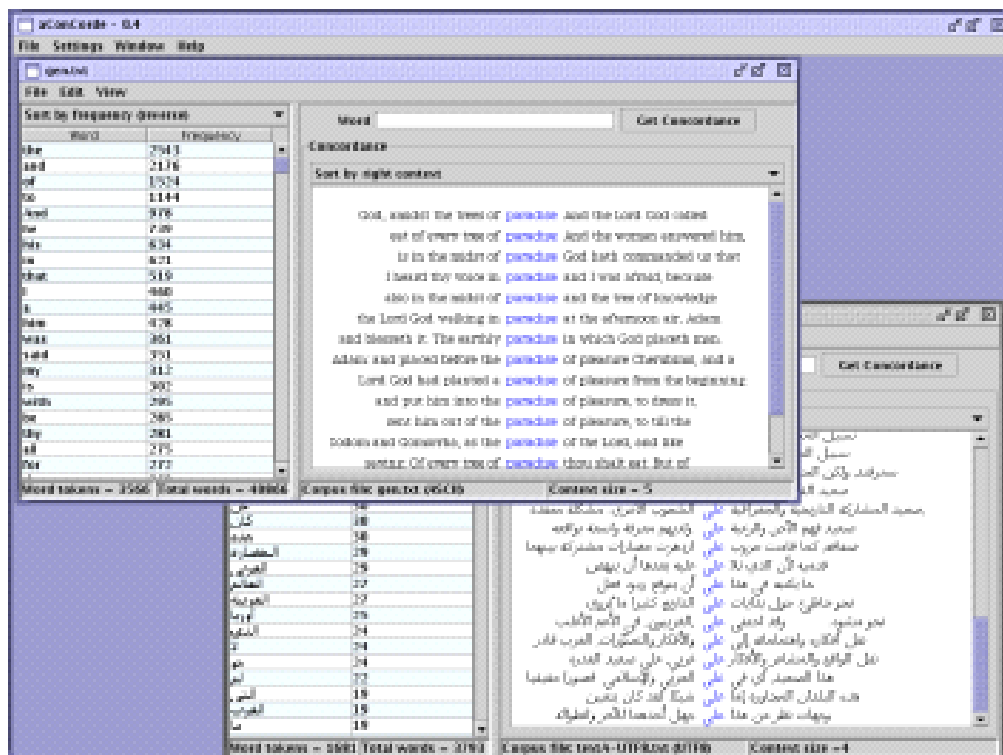
Referencia	117
Ambito	General, lingüístico
Categoría	En casa, profesional, traducción
Nombre	aConCorde
Fecha	17/10/2014
Descripción	aConCorde es una herramienta de concordancias multilingüe. Se desarrolló originalmente para concordancias en árabe, pero puede utilizarse también en inglés y otras lenguas. Permite ordenar los contextos de las concordancias tanto a derecha como a izquierda y permite realizar un análisis de frecuencia. Asimismo permite guardar los contextos de las concordancias de una determinada búsqueda y los análisis de frecuencia, ambos en formato de tablas (en el primer caso, alineadas) en archivos extraíbles.
Versión actual	v.0.4.3
Tipo licencia	GPL
Vers. anteriores	v0.4, v0.4.1 y v.0.4.2
Responsables	Andy Roberts (http://www.andy-roberts.net/)
Precio	0,00 €
URL programa	http://www.andy-roberts.net/coding/aconcorde
URL manual	
URL ver. prueba	
URL ver. demo	
Fecha publicación	01/01/2013
Sistema operativo	Multiplataforma: Linux, Mac OSX, Windows.
Lenguas interfaz	Inglés y árabe
Lenguas trabajo	Multilingüe (ver comentarios)
Relación con TM	Utilidad de ámbito general, pero especialmente en el análisis de corpus.
Formatos trabajo	Archivos en TXT, XML, HTML, RTF y MSWord.
Requisitos hard.	
Requisitos soft.	Java Runtime Environment v.1.4 o más reciente
Funciones esp.	Posee un soporte completo para la lengua árabe (no es necesaria la transliteración a ASCII antes de una búsqueda de concordancia). Permite análisis de frecuencia de palabras y ordenar los contextos a derecha e izquierda. De igual modo, permite distintas opciones (key-word, phrase, proximity, boolean, wild-card y Arabic root/stem queries). Se pueden guardar las concordancias en un archivo extraíble (como tablas alineadas en HTML o TXT) y las listas de frecuencia (como tablas HTML o TXT).



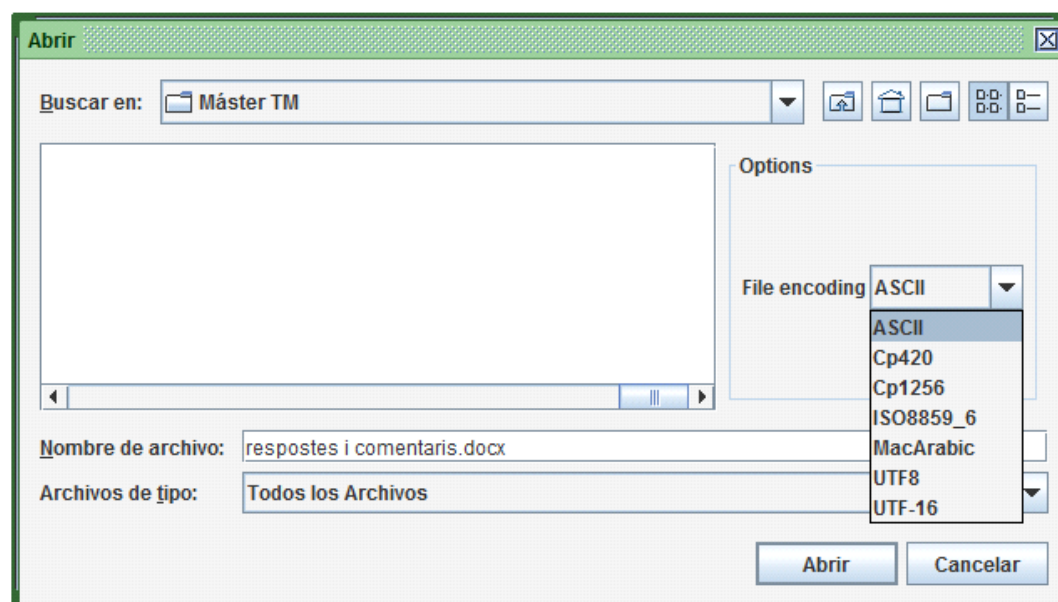
SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

Captura pant-1



Captura pant-2





Máster oficial en Traducción Multimedia

SOFTWARE

Captura pant-3

The screenshot shows the aConCorde software interface. On the left, a window titled 'texto-prueba-aconcorde.txt' displays a word frequency list sorted by frequency (reverse). The list includes words like 'the' (765), 'of' (480), 'and' (342), 'in' (267), 'Renaissance' (185), 'to' (181), 'a' (151), 'as' (108), 'was' (97), 'The' (85), 'by' (73), 'that' (73), 'from' (59), 'with' (57), 'on' (53), 'were' (49), 'century' (48), 'Italy' (42), 'is' (41), 'for' (40), 'such' (39), 'Italian' (38), 'which' (37), 'In' (36), 'de' (36), 'first' (31), and 'Europe' (30). On the right, the 'Concordance' window is open, showing a search for the word 'Renaissance'. The search results are displayed in a list, with the word 'Renaissance' highlighted in blue. The concordance window also has a 'Get Concordance' button and a 'Word' input field.

Comentarios

Manual: Al descargar el programa se incluye un archivo en TXT que incluye todas las indicaciones (instalación, funcionamiento, etc.).

Lenguas de trabajo: Unicode UTF-16 y UTF8, código ASCII, Windows Arabic (CP1256), IBM Arabic (CP420), MacArabic, ISO Latin / Arabic (ISO 8859-6).

Es un programa sencillo y muy intuitivo. Sin embargo, también existen varias limitaciones como, por ejemplo, que al tratarse de un programa muy básico tiene unas opciones muy limitadas respecto al análisis de las palabras y un ejemplo de ello es que no se pueden visualizar los textos completos cuando seleccionamos un ítem determinado para profundizar en su contexto. No obstante, es una herramienta sencilla y fácil de usar que puede usar cualquier persona que no disponga de unos altos conocimientos de informática. Para más información sobre el programa y sus limitaciones, se puede visitar el artículo: http://www.andy-roberts.net/res/writing/cl05_aConCorde.pdf

Ayuda alumnado Català Grimalt, Laura

E-mail alumnado lauracatalagr@gmail.com

Ayuda general

Ayuda programa Para descargar JAVA: <http://www.oracle.com/technetwork/java/javase/downloads/java-se-jre-7-download-432155.html>

FAQ-1 ¿Cómo me descargo el programa? ¿Por qué hay dos opciones de descarga?

Respuesta FAQ-1 Para descargarte el programa tienes que entrar en la página <<http://www.andy-roberts.net/coding/aconcorde>>. Una vez allí tendrás dos opciones de descarga: Binary y Source. La opción de instalación "Source" permite la edición por parte de los usuarios, es decir, primero se debe compilar el código fuente y, a continuación, se instala. Así pues, en la opción "Source", el programa debe compilarse antes de usarse. Esta opción es óptima para usuarios de con experiencia en compilación, pues este sistema operativo incluye un compilador. Cuando instalamos con la opción "Binary", el programa ya ha sido compilado a lenguaje binario y solo lo tenemos que instalar en nuestro ordenador. Con esta opción debemos fijarnos en que el programa sea compatible con nuestro sistema operativo. Lo más recomendable si somos usuarios de Ms/Windows es utilizar esta opción de descarga.

FAQ-2 ¿Cómo puedo cargar un corpus ya existente a aConCorde?



SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

Respuesta FAQ-2

Primero tienes que comprobar que el corpus ya existente está en un formato que aConCorde lea. Si es así, ejecutaremos el programa y clicaremos sobre la opción "File" y, a continuación, la opción "Load Corpus...". Se abrirá una ventana nueva y podremos seleccionar nuestro archivo según en qué carpeta se encuentre. Podremos filtrar los archivos seleccionando un determinado tipo de archivo. No te olvides de seleccionar el código que requieras: ASCII, Cp420, Cp1256, ISO8859_6, MacArabic, UTF8 o UTF-16.
